**Инфинитивный оборот нереально-условной семантики в испанском языке**

Е.А. Ронина, Омский государственный университет, кафедра общего языкознания

В испанском языке в роли придаточного условного широко употребляются абсолютные инфинитивные конструкции, оформляемые как простыми, так и сложными инфинитивами с предлогами a и de. Так, в предложении ...a un pobre viajante catalán...le arreó tal navajazo..., que de no haber querido Dios que el catalán tuviese buena encarnadura ..., a estas horas seguiría el portugués encerrado en una mazmorra ( C. J. Cela) инфинитивный оборот de no haber querido Dios соответствует условному придаточному si Dios no hubiera querido. Ср. перевод: "Одного проезжего беднягу каталонца он так саданул ножом, что если бы Господь не захотел наградить того хорошей заживляемостью..., куковал бы сейчас португалец в тюрьме".

Такие инфинитивные обороты, аналогично условным придаточным в русском языке, могут содержать отрицание при глагольном компоненте или не содержать его: Если бы Господь захотел, всё повернулось бы иначе = De haber querido Dios...; Если бы Господь не захотел, всё повернулось бы иначе = De no haber querido Dios...

Выбор простого или сложного инфинитива в таких построениях в испанском языке определяется их морфолого-синтаксическими свойствами, связанными со способностью передавать временное соотношение действия, выраженного инфинитивом, и действия, выраженного глаголом в позиции предиката главного предложения. Простые инфинитивы (вида de no querer Dios) обозначают обычно действия одновременные или предстоящие по отношению к действию, описанному глаголом в главной части предложения, а сложные инфинитивы (вида de no haber querido Dios) - действия, предшествующие действию, выраженному глаголом - предикатом главной части. С этой точки зрения поведение инфинитивов, образующих оборот с условным значением, ничем не отличается от их поведения при построении оборотов с любым другим обстоятельственным значением.

Известное деление условных предложений на потенциально-условные и нереально-условные имеет место и в испанском языке. В потенциально-условных предложениях условие, описанное в придаточной части, рассматривается как уже состоявшееся либо как могущее быть осуществленным: "если бы Господь не захотел" = "Господь захотел" в вышеприведённом примере. В таких предложениях главная часть, описывающая следствие выполнения/невыполнения условия, оформляется в испанском глаголами в изъявительном или потенциальном наклонении (seguiría - форма условного наклонения от глагола seguir). В нереально-условных предложениях условие рассматривается как не могущее быть осуществлённым, соответственно и его следствие - как нереальное либо неосуществившееся. В этом случае глагол в главном предложении может быть употреблён только в форме условного (subjuntivo) или потенциального (potencial), но не в форме изъявительного наклонения. Ср.: Si Dios no hubiera hecho a Jerez, <cuán imperfectiva sería su obra! (GaldУs) "Если бы Господь не создал Херес, сколь несовершенно было бы его творение!" (= Господь его создал).

Частным случаем нереально-условных придаточных предложений, свойственным только испанскому языку, является абсолютный инфинитивный оборот фразеологизированной структуры ä no ser por + имя". В грамматиках испанского языка [ 1, 2, 3, 5 ] в разделах, посвященных разнообразным инфинитивным оборотам, этот оборот не описан, вероятно, вследствие своей фразеологической природы. Такой оборот выступает как инфинитивная трансформация фразеологизма, равного условному придаточному предложению, - si no es (или fuera, hubiese sido, llega a ser) por - если бы не, фигурирующего во фразеологическом словаре испанского языка. Ср.: Mi conciencia, al abandonar las inocentes playas donde hubiera vivido todavнa algъn tiempo a no ser por Graciela, necesitaba un rumbo (M. de Carrion) "Моё сознание, покинув пространства невинности, где оно прожило бы ещё некоторое время, если бы не Грасиэла, нуждалось в направлении". Этот инфинитивный оборот, как представляется, является следствием косвенно-предикативного переоформления фразеологизированного условного придаточного предложения si no fuera Graciela - если бы не было Грасиэлы: Si no fuera Graciela, hubiera vivido todavнa algъn tiempo en las inocentes playas "Если бы не было Грасиэлы, [моё сознание] прожило бы ещё некоторое время на пространствах невинности". Ср.в русском языке: Кабы я злой человек был, так разве бы выпустил добычу из рук? (Мамин-Сибиряк; пример из Русской грамматики, т.2, с.564).

Специального рассмотрения заслуживает компонент por в испанской конструкции ä no ser por + имя". Как представляется, наличие этого предлога эксплицирует то словесно не выражаемое значение повода, причины или основания действия, которое присутствует и в русских предложениях аналогичного значения, ср.: Если бы не отец, мы бы давно ушли = [если бы отец не был причиной того, что мы остаёмся]. При переводе на испанский получим именно si no por el padre...

При всей важности и характерности для конструкции в испанском предлог por является факультативным, и инфинитивный оборот такого же нереального условного значения может не содержать предлога, являясь, таким образом, синтаксическим синонимом инфинитивной фразеологизированной конструкции a no ser por + имя, ср.: Ellos son tales que, a no ser yo quien soy, tambiйn me asombraran¿ (Cervantes) "Они таковы, что, если бы дело не касалось меня, каков я есть, они меня тоже удивили бы". Здесь конструкция a no ser yo синонимична конструкции a no ser por mн.

**Список литературы**

Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка: Синтаксис предложения. М.: Высш.шк., 1981.

Виноградов В.С. Грамматика испанского языка: Практический курс. М.: Высш. шк., 1990.

Попова Н.И. Практическая грамматика испанского языка: Морфология. М.: Просвещение, 1985.

Русская грамматика: В 2 т. М.: Наука, 1980.

Современная грамматика испанского языка: Синтаксис. СПб.: Лань, 1997. - (Перепечатка изд.: Esbozo de una nueva gramática de la lengua española / Real Academia Española. Madrid).